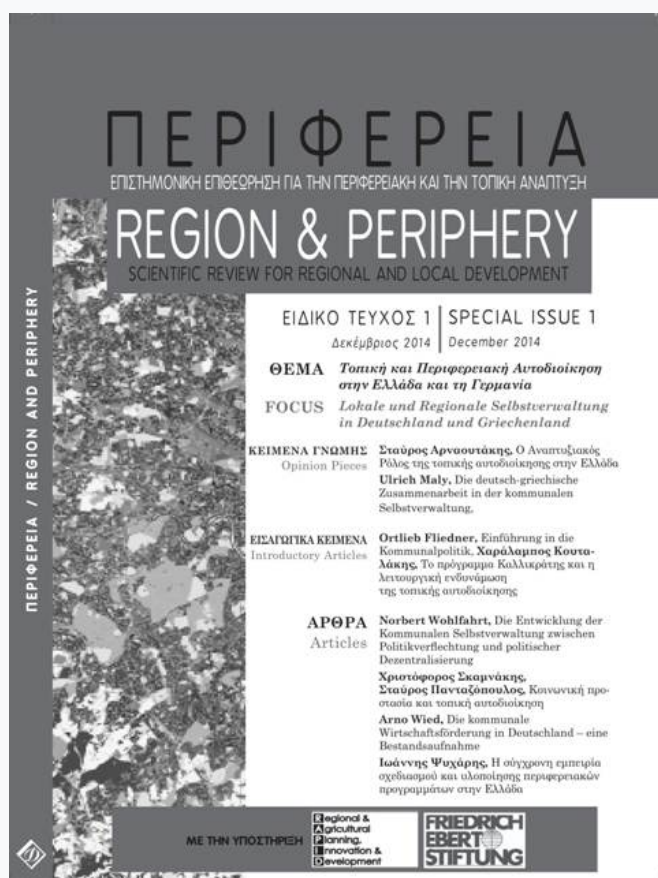


## Περιφέρεια

Τόμ. 4, Αρ. 4 (2014)

Περιφέρεια | Region & Periphery - Τοπική και Περιφερειακή Αυτοδιοίκηση στην Ελλάδα και τη Γερμανία



### Η Ελληνογερμανική συνεργασία στην Τοπική Αυτοδιοίκηση

Ulrich Maly

doi: [10.12681/rp.18499](https://doi.org/10.12681/rp.18499)

Copyright © 2018, Ulrich Maly



Άδεια χρήσης [Creative Commons Αναφορά-Μη Εμπορική Χρήση 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Maly, U. (2014). Η Ελληνογερμανική συνεργασία στην Τοπική Αυτοδιοίκηση. *Περιφέρεια*, 4(4), 11-12.  
<https://doi.org/10.12681/rp.18499>

## Die deutsch-griechische Zusammenarbeit in der kommunalen Selbstverwaltung

Ulrich Maly, Oberbürgermeister der Stadt Nuernberg

Die Zusammenarbeit und Solidarität von Kommunen ist von herausragender Bedeutung, vor allem für Kommunen in Griechenland - dem Land, in dem kommunale Selbstverwaltung und Demokratie ihren Ursprung haben. Die Deutsch-Griechische Versammlung bildet ein Forum für Akteure auf kommunaler Ebene und für den Austausch von Ideen und Erfahrungen. Daher freue ich mich, dass die Stadt Nürnberg Gastgeber und Mitveranstalter der vierten Deutsch-Griechischen Versammlung (DGVIV), der ersten DGV in Deutschland, sein durfte.

Rund 400 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft, darunter zahlreiche Kommunalpolitikerinnen und Kommunalpolitiker aus beiden Ländern, absolvierten am 22. und 23. Oktober 2013 ein von den politischen Stiftungen mitgestaltetes Konferenzprogramm mit einem breiten Themenspektrum und praxisbezogenen Exkursionen. Am Ende der DGV IV wurde eine Erklärung, bei der eine Stärkung der kommunalen Selbstverwaltung sowie eine Ausweitung des Erfahrungsaustausches und konkreter Kooperationsprojekte im Mittelpunkt stehen, verabschiedet. In die gleiche Richtung zielt eine ebenso verabschiedete Erklärung zur Weiterentwicklung der Bürgermeister-Gespräche im Rahmen der DGV.

Nun kommt es darauf an, diese Ziele und Vorstellungen zeitnah und effektiv umzusetzen. Die Regierungen und Parlamente beider Länder wie auch die Wirtschaft sind gefordert, die Rahmenbedingungen für die Kommunen zu verbessern und die Kommunen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben im Rahmen der Daseinsvorsorge zu unterstützen. Die Kommunen wiederum sind gefordert, ihren Entscheidungs- und Gestaltungsspielraum so weit wie möglich zu nutzen.

Eine wichtige Voraussetzung für die Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit von Kommunen in Griechenland und Deutschland ist eine Verringerung der immer noch bestehenden Informationsdefizite auf beiden Seiten. Ich begrüße daher das Vorhaben der Friedrich-Ebert- Stiftung, über unterschiedliche und gemeinsame kommunale Strukturen in beiden Ländern zu informieren, und bin davon überzeugt, dass diese Publikation bei den Kollegen und Partnern in Deutschland und Griechenland, gerade auch in Nürnbergs Partnerstadt Kavala, auf großes Interesse stamen wird.

## Η Ελληνογερμανική συνεργασία στην Τοπική Αυτοδιοίκηση

Ulrich Maly, Δήμαρχος της πόλης της Νυρεμβέργης

Η συνεργασία και η αλληλεγγύη των δήμων είναι εξέχουσας σημασίας, ιδίως για τους δήμους στην Ελλάδα - τη χώρα καταγωγής της τοπικής αυτοδιοίκησης και της δημοκρατίας. Η Ελληνογερμανική Συνέλευση αποτελεί ένα φόρουμ φορέων σε επίπεδο δήμων για την ανταλλαγή ιδεών και εμπειριών. Για τον λόγο αυτόν χαίρομαι ιδιαίτερα που η πόλη της Νυρεμβέργης είχε την τιμή να φιλοξενήσει και να συνδιοργανώσει την τέταρτη Ελληνογερμανική Συνέλευση (DGVIV), την πρώτη Ελληνογερμανική Συνέλευση στη Γερμανία.

Περίπου 400 συμμετέχοντες από το χώρο της πολιτικής, της οικονομίας και της κοινωνίας, στους οποίους συγκαταλέγονται πολλοί εκπρόσωποι της τοπικής αυτοδιοίκησης και από τις δύο χώρες, παρακολούθησαν στις 22 και 23 Οκτωβρίου 2013 ένα συνέδριο που συνδιοργανώθηκε από τα πολιτικά ιδρύματα με ευρεία θεματολογία και εκδρομές για πρακτική. Στο τέλος της τέταρτης Ελληνογερμανικής Συνέλευσης υπεγράφη δήλωση, που εστιάζει στην ενίσχυση της τοπικής αυτοδιοίκησης, καθώς και μια διεύρυνση της ανταλλαγής εμπειριών και συγκεκριμένων έργων συνεργασίας. Προς την ίδια κατεύθυνση κινείται και μια άλλη δήλωση που αφορά την περαιτέρω ανάπτυξη των συνομιλιών των δημάρχων στο πλαίσιο της Ελληνογερμανικής Συνέλευσης.

Τώρα, το ζητούμενο είναι η έγκαιρη και αποτελεσματική υλοποίηση αυτών των στόχων και σκέψεων. Οι κυβερνήσεις και τα κοινοβούλια των δύο χωρών, όπως και η οικονομία, καλούνται να βελτιώσουν τις συνθήκες λειτουργίας των δήμων και να τους στηρίξουν κατά την εκπλήρωση των καθηκόντων τους στο πλαίσιο των υπηρεσιών κοινής ωφελείας. Οι δήμοι πάλι καλούνται να αξιοποιήσουν όσο το δυνατόν περισσότερο τα περιθώριά τους λήψης αποφάσεων και διαμόρφωσης της πολιτικής.

Μια ουσιαστική προϋπόθεση για τη συνέχιση και την εντατικοποίηση της συνεργασίας δήμων στην Ελλάδα και τη Γερμανία είναι ο περιορισμός του ελλείμματος που εξακολουθεί να υπάρχει ως προς την ενημέρωση και από τις δύο πλευρές. Γι'αυτό χαιρετίζω το έργο που ανέλαβε το ίδρυμα Friedrich Ebert να παρέχει ενημέρωση σχετικά με τις διαφορετικές και κοινές δομές σε επίπεδο δήμου στις δύο χώρες και είμαι πεπεισμένος ότι η παρούσα έκδοση θα τύχει μεγάλης προσοχής και ενδιαφέροντος από τους συναδέλφους και εταίρους στη Γερμανία και την Ελλάδα, και ιδιαίτερα από την αδελφοποιημένη με τη Νυρεμβέργη πόλη, Καβάλα.